

Lord George Gordon Byron ,
Sie wallt in Schönheit

tradukita de Adolf Seubert

Sie wallt in Schönheit wie die Nacht,
Wenn wolkenlos die Sterne ragen;
Was Hell und Dunkel lieblich macht,
Wird dir ihr Aug' und Antlitz sagen,
Wo sich ein holder Licht entfacht,
Als wenn die Himmel heiter tagen.

Ein Schatten mehr, ein Strahl davon
Würd' jene hohen Reize schwächen,
Die aus der Flechten Rabenton
Und aus der Miene Zauber sprechen,
Wo Lichtgedanken künden schon,
Aus welchem reinen Haus sie brechen.

Und auf der Wange, die so blüht,
Und auf der Stirne steht geschrieben,
Im Lächeln, das ins Herz uns glüht,
Daß sie nur voll von Tugendtrieben,
Daß mild und friedlich ihr Gemüth,
Und Unschuld athme nur ihr Lieben.

...

Lord George Gordon Byron ,
She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the Night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender light
Which Heaven to gaudy day denies –

One shade the more – one ray the less
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet express
How pure – how dear their dwelling place!

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent –
A mind at peace with all below –
A Heart – whose love is innocent!

...

Lord George Gordon Byron ,
Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
Med himmel klar och stjerners glans;
Af ljus och skugga mötas gladt
I min och blick, hvad skärast fanns,
Så vekt, så skönt, så mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej vanns.

En stråle bort, en skugga mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje stund
Om hjertats renhet vittne bär,
Om frid med allt på jordensrund,
Om kärlek, som blott oskuld är.

...

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de Adolf Seubert.*

Arg-1109-2255 (2015-01-17 19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..